

JEFE-Vi: III Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena

El español jurídico

**Discurso profesional y académico
Una propuesta didáctica integradora**

Javier Gutiérrez



El español jurídico

- **1. Estado de la cuestión**
- **2. Tipos discursivos**
- **3. Propuesta didáctica**

1. Estado de la cuestión



¿Lenguaje español jurídico o Derecho español?

1. Estado de la cuestión

¿Qué es lo específico del español jurídico?

- Temática
- Ámbito de uso
- Usuarios
- Especificidad lingüística:
 - Léxico
 - Formas y construcciones gramaticales
 - Géneros discursivos y productos textuales
- Rasgo comúnmente aceptado: oscurantismo y opacidad



1. Estado de la cuestión

Características morfosintácticas, formas y construcciones gramaticales

- a) Construcciones pasivas
- b) Cláusula ablativa o “ablativo absoluto”
- c) Futuro imperfecto de subjuntivo
- d) Sintagmas nominales largos
- e) Adjetivación valorativa de lo expresado en sintagmas nominales largos
- f) Gerundio

1. Estado de la cuestión

Características de estilo, Alcaraz Varó (2002)

- a) Gusto por lo altisonante y arcaizante
- b) Apego a fórmulas estereotipadas y léxico relacional
- c) Creación de nuevos términos
- d) Redundancia expresiva léxica
- e) Inclinación hacia la nominalización y relexicación
- f) Modo autoritario

1. Estado de la cuestión

○ Materiales

■ Estructura tradicional:

- Texto jurídico
- Preguntas de comprensión
- Ejercicio de gramática
- Tema de discusión
- Redacción



■ Audios y vídeos

2. Tipos discursivos

Discurso <u>narrativo</u>	Mediante la narración se relatan varios acontecimientos en orden cronológico, ej.: "antecedentes de hecho" en sentencias
Discurso <u>descriptivo</u>	Es la explicación con palabras de situaciones, lugares, objetos o personas, ej.: pruebas o descripciones de inmuebles
Discurso <u>expositivo</u>	La finalidad del discurso expositivo es abarcar las hipótesis, las presunciones o las deducciones mediante explicaciones lógicas y sistemáticas, ej. "fundamentos de derecho" en sentencias
Discurso <u>persuasivo</u>	Mediante la persuasión se persigue influir y convencer a quien escucha de determinadas ideas o teorías por medio de un mensaje caracterizado por la presencia de elementos emotivos, connotativos, argumentativos, lúdicos, etc.

ALCARAZ VARÓ, E., y HUGHES, B. (2002), *El español jurídico*.

2. Tipos discursivos

Discurso <u>exhortativo</u>	Es la inducción a otra persona para que haga o deje de hacer algo mediante razonamientos, apelaciones o incluso ruegos, ej.: “ <u>Ruego</u> al tribunal...”, “Al juzgado <u>suplica</u> ...”
Discurso <u>dispositivo</u>	La disposición equivale al mandato u orden por parte de quien tiene la autoridad para ello, o sea, jueces, magistrados o tribunales, ej.: “Mando...” (en sentencias), “Dispongo...” (decretos)
Discurso <u>declarativo</u>	Una declaración es una manifestación de la voluntad, es frecuente en documentos jurídicos de expresión de la voluntad como contratos o testamentos, ej.: contratos “Ambas partes... y a tal fin EXPONEN”
Discurso <u>prescriptivo</u>	Prescribir es ordenar, fijar, imponer; es frecuente en el cuerpo normativo de los contratos (cláusulas), se caracteriza por tiempos verbales como el futuro imp.de indicativo, ej.: “el contrato <u>se regirá</u> por...”

ALCARAZ VARÓ, E., y HUGHES, B. (2002), *El español jurídico*.

3. Unidad didáctica jurídica

- **enfoque por tareas o proyectos jurídicos**
 - **Productos jurídicos:** contratos, recursos, escritos de demanda, convenios, etc.
 - **Simulaciones:** mediaciones, arbitrajes, asesoramientos, entrevistas, juicios, negociaciones, etc.



3. Unidad didáctica jurídica

- el **método del caso:**

- **situaciones reales o ficticias**
- **individual o en grupos**
- **aplicación de los conocimientos teóricos** encaminados a **resolver** la controversia
- exponer **soluciones** bajo la supervisión de la profesora o el profesor.



3. Unidad didáctica jurídica

Ventajas del método del caso:

- ✓ Proporciona prácticas para el **análisis multilateral de problemas** reales propios del ámbito laboral
- ✓ Puesta en práctica y desarrollo de **estrategias** para **resolver** problemas
- ✓ Utilización de **principios** y **procedimientos** de ese específico campo profesional.
- ✓ Contribuye al desarrollo de la **competencia profesional**

3. Unidad didáctica jurídica

Esquema

1. Objetivos

- a) “**Contextualización**” - introducción al tema
- b) *Planteamiento del caso / tarea a realizar*

2. **Muestras de textos** – textos legales necesarios (*leyes, sentencias, etc.*)

3. **Aspectos formales**– *español jurídico a nivel morfosintáctico-estilístico-léxico / semántico* - discursivo

4. **Tarea** –*resolución del caso / producto jurídico (carta despido, contrato, convenio, etc.)*

5. **Post-tarea / evaluación** – Simulación - *Situación ficticia de comprobación de lo visto / estudiado*

Aspectos pragmáticos y socioculturales de las profesiones jurídicas

Conclusiones

- **Integración:** destrezas, competencias y estrategias – *enfoque por tareas y método del caso*
- **Motivación:** implicación, significatividad
- **Potencialidad:** herramientas
- **Digitalización:** [CENDOJ](#)

Bibliografía

- Alcaraz Varó, E., y Hughes, B. 2002. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Montolío, E. (dir); García Asensio, M^a Á.; Gras, P.; López Samaniego, A.; Polanco, F.; Taranilla, R. y Yúfera, I. 2011. *Estudio de campo. Lenguaje escrito. Comisión para la modernización del lenguaje jurídico*. Madrid: Ministerio de Justicia.
- Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española y Consejo General del Poder Judicial 2017. *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Madrid: Santillana.
<https://www.asale.org/obras-y-proyectos/diccionarios/diccionario-panhispanico-del-espanol-juridico>
- Morales Pastor, J. L. 2004. “La enseñanza del español jurídico”. En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (l2) / lengua extranjera (LE)*, eds. Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. Madrid: SGEL.

Manuales de español jurídico (orden cronológico)

- Calvo Martín y Llanos Tato (2005): *Cuaderno de léxico jurídico. Profesionales*, Madrid, Enclave ELE.
- Bustinduy Amador y Sanjuán Felisa (2006): *Español jurídico: manual de español profesional*, Madrid, Universidad de Alcalá de Henares.
- De Juan y Fernández (2010): *Temas de derecho: manual para la preparación del español en el ámbito jurídico*, Madrid, Edinumen.
- De Prada Rodríguez (dir.), De Prada Segovia y Cuquerella Jiménez-Díaz (2011): *Español jurídico para Extranjeros*, La Coruña, Netbiblo.
- Carbó Marro y Mora Sánchez (2012): *De ley: manual de español jurídico*, Madrid, SGEL ELE.